

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Сандова Л. В.
« 1 » декабря 2025г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Сопоставительная стилистика»

Направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - специалитет

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016г. № 1290

При разработке рабочей программы учитываются требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению/ специальности (при наличии) (для общепрофессиональных и профессиональных дисциплин);

содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;

новейшие достижения в данной предметной области.

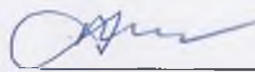
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 26 августа 2025 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 августа 2025 г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 августа 2025 г.

И.о., зав. кафедрой доцент, к.ф.н.  Саъдизода Г.Ф.
(подпись)

Зам. председателя УМС факультета
иностраннных языков
преп. кафедры английской филологии  Тагаева С.У.
(подпись)

Разработчик:  док. PhD, ст.преп. Рахмонова Н.М.

Разработчик (ки) от организации:
Менеджер школы профессионального
и непрерывного образования УЦА в г.Душанбе  Шонусайриев Х.М.

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Рахмонова Н.М.	Пятница 8:00-9:20 112 ауд.			РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 214 каб.

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цели изучения дисциплины:

- является развитие социолингвистической компетенции - умения стилистически адекватного использования языковых средств в иноязычном общении;
- развитие умений лингвистического анализа англоязычных художественных и публицистических текстов;
- развитие умений стилистического анализа использования отдельных выразительных средств в художественной литературе, публицистике, устной речи;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей английского языка.

1.2 Задачи изучения дисциплины:

- развитие интереса к социолингвистическим особенностям функционирования английского языка;
- раскрыть лингвистические основы курса стилистики;
- дать понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, раскрыть их взаимосвязи и функции;
- дать стилистическую классификацию словарного состава английского языка;
- раскрыть фонетические, лексические и синтаксические особенности выразительных средств и стилистических приемов;
- описать функциональные стили современного английского языка;
- описать стиль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма);
- охарактеризовать стиль официальных документов и его разновидности;
- воспитание толерантности к социолингвистическим вариациям в функционировании английского языка;
- развитие социолингвистической восприимчивости к оттенкам использования языковых средств в устной и письменной речи, территориальным и социальным диалектам английского языка.

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины «Сопоставительная стилистика» Б1.В.08 направлен на формирование следующих компетенций:

код	Результаты освоения ООП Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
-----	---	--	-------------------------

УК -1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	ИУК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. Осуществляет декомпозицию задачи; ИУК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; ИУК-1.3. Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки; ИУК-1.4. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; ИУК-1.5. Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации.
ПК - 3	Способен осуществлять деловую коммуникацию и выражать суждение в межличностном деловом общении на иностранном языке на основе его концепции культуры речи, орфоэпических, грамматических и лексических норм	ИПК 3.1. -специализированные информационно-справочные системы; -способы пополнения активного словарного запаса; -нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; - техническое обеспечение синхронного перевода; - теория и практика синхронного перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - варианты и социолекты рабочих языков переводчика; - интонационная культура; - механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования; - профессиональная этика; - регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний;	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Устный опрос Письменные задания Фонетический диктант

		- ИПК 3.2. - осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; -определять тематическую область исходного сообщения; - систематизировать и запоминать специализированную лексику; - использовать технические средства в процессе перевода; -переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения; - переводить техникой нащёптывания (шушотаж); -сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; -выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте; - использовать механизм вероятностного прогнозирования; - переключаться на разные типы языкового кодирования; - оформлять отчётные документы о выполненном переводе. ИПК 3.3. - формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
--	--	---	--

2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1 Учебная дисциплина «Сопоставительная стилистика» относится к базовой части обязательной дисциплины Б1.В.08 и опирается на практические знания английского языка студентов, достигнутые к 5 курсу обучения в объеме программы подготовки специалистов по различным специальностям. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: - дисциплина «Сопоставительная стилистика» является фундаментом для изучения дисциплины «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка», «Лексикология».

2.2

Таблица 1.

	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	Стилистика	9	Б1.В.08
2.	Лексикология	6-7	Б1.Б.24
3.	Основы теории первого иностранного языка	8	Б1.Б.19
4.	Теория перевода	5	Б1.Б.21

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины составляет 4 зачетных единиц, всего 144 часов, из которых: лекции - 32 час., практические занятия 16 час., КСР - 16 час., всего часов аудиторной нагрузки – 64 час., в том числе всего часов в интерактивной форме - 16 час., самостоятельная работа -26 час.

экзамен ___9___ семестр

3.1 Структура и содержание теоретической части курса (9 семестр)

Тема 1. Становление стилистики как науки, ее предмет и задачи – 2 часа

Стилистикой называется отрасль лингвистики, исследующая принципы и эффект выбора и использования лексических, грамматических, фонетических и вообще языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения.

Стилистика языка исследует, с одной стороны, специфику языковых подсистем, характеризующихся своеобразием словаря, фразеологии и синтаксиса, и, с другой стороны, экспрессивные, эмоциональные и оценочные свойства различных языковых средств. *Стилистика речи* изучает отдельные реальные тексты, рассматривая, каким образом они передают содержание, не только следуя нормам, известным грамматике и стилистике языка, но и на основе значащих отклонений от этих норм.

Задачей стилистического описания и стилистического анализа текста является рассмотрение взаимодействия предметно-логического содержания сообщения с информацией второго рода, т.е. проявлениями эмотивной, волютативной, аппелятивной, контактоустанавливающей и эстетической функций языка. Это требует рассмотрения связей слов и конструкций с денотативными и их роли в художественном целом.

Тема 2: Сравнительная стилистика – 2 часа

Одним из первых основоположников компаративной стилистики по-праву считается А. Мальблан. В своей «*Stylistique comparée du français et de l'allemand*» он прямо заявляет, что непосредственной задачей сравнительной стилистики является изучение языковых соответствий в системах сравниваемых языков, чтобы в итоге сопоставить их генетические и стилистические системы.

С начала своего становления как самостоятельной лингвистической дисциплины вплоть до конца XX в. наблюдался настоящий бум стилистических исследований различных языков, которые прошли путь от классического толкования стилистического содержания как аффективного компонента языкового знака и речевого высказывания до его более широкого понимания как дополнительной информации, включающей в себя культурологические, этнические, географические, социальные и многие другие коннотации.

Стилистический анализ на концептуальном уровне может охватывать или все уровни структуры языка одновременно (например, при постановке вопроса вербализации и реализации определенного концепта типа *женщина, любовь* и т. д.), или же касаться только какого-либо одного уровня языковой структуры (например, выяснение роли фонологического или морфологического уровня в создании стилистического страта тех же концептов *женщина, любовь*). Исследования такого рода позволят выяснить не только общее «движение» концептосфер в одном или ряде языков, но и становление, развитие и угасание их стилистического потенциала, что в конечном плане позволит пролить свет на изменения в концептуальной картине мира этносов, говорящих на данных языках и репрезентируемых конкретными вербальными системами.

Тема 3: Стилистика восприятия как стилистика декодирования – 2 часа

Для того чтобы создать общую модель изучаемого объекта и показать, почему стилистика восприятия может рассматриваться как стилистика декодирования, необходимо остановиться на некоторых основах понятия теории информации и их аналогах в стилистике.

Сила теории информации состоит в том, что она позволяет решить основные вопросы науки в общем виде и описать их в единой системе терминов и понятий. Такая возможность оказывается особенно ценной при современном состоянии науки, поскольку оно характеризуется взаимопроникновением различных, прежде далеких, отраслей знания, причем оказывается, что именно на стыке наук удается добиться самых интересных и новых результатов.

Событие, характеры, идеи, эмоции, отношение автора к изображаемому кодируется в литературе средствами языка. Они превращаются в текст. Для читателя текст вновь должен стать идеями и образами, он должен восстановить сообщение, пользуясь своим знанием кодов и кодовых комбинаций. Стилистика декодирования занимается тем, как это происходит.

Тема 4: Стилистические приемы и выразительные средства языка – 2 часа

В лингвистике очень часто пользуются терминами: выразительные средства языка, экспрессивные средства языка, стилистические средства, стилистические приемы. Эти термины иногда употребляются синонимически, иногда же в них вкладывается различное содержание. Между выразительными (экспрессивными) средствами языка и стилистическими приемами языка трудно провести четкую грань, хотя различия между ними все же имеются.

Под выразительными средствами языка мы понимаем такие морфологические, синтаксические и словообразовательные формы языка, которые служат для эмоционального или логического усиления речи. Эти формы языка отработаны общественной практикой, осознаны с точки зрения их функционального назначения и зафиксированы в грамматиках и словарях. Их употребление постепенно нормализуется. Вырабатываются правила пользования такими выразительными средствами языка.

Тема 5: Лексико-фразеологические стилистические средства: стилистические приемы, основанные на взаимодействии словарных и контекстуальных предметно-логических значений (метафора, метонимия, ирония) – 2 часа

Лексико-фразеологические стилистические средства современного английского языка представляют собой разнообразные выразительные средства языка и стилистические приемы, в основе которых лежит использование семантических, стилистических и других особенностей отдельного слова или фразеологической единицы.

Наблюдения над лингвистической природой и функциями этих выразительных средств языка и стилистических приемов позволяют разбить их на несколько групп. К первой группе лексико-фразеологических стилистических средств можно отнести все случаи взаимодействия разных типов лексических значений.

Отношения между различными типами лексических значений, используемые в стилистических целях, могут быть разделены на следующие виды:

- 1) Отношения по сходству признаков (метафора),
- 2) Отношения по смежности понятий (метонимия).
- 3) Отношения, основанные на прямом и обратном значении слова (ирония).

Метафора: Отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, основанное на сходстве признаков двух понятий, называется метафорой. Метафора может быть выражена любой значимой частью речи.

Метонимия: Метонимия так же как и метафора, с одной стороны, — способ образования новых слов и стилистический прием, с другой. Таким образом, и метонимия

делится на «языковую и речевую».

Метонимия по-разному определяется в лингвистике. Некоторые лингвисты определяют метонимию как перенос названия по смежности понятий. Другие определяют метонимию значительно шире, как замену одного названия предмета другим названием по отношениям, которые существуют между этими двумя понятиями. Второе определение настолько широко, что позволяет под метонимию подвести самые разнообразные случаи замены одного понятия другим. Так, например, замену причины следствием или целого частью, или конкретного абстрактным можно соответственно этому определению подвести под метонимию.

Ирония: Ирония — это стилистический прием, посредством которого в каком-либо слове появляется взаимодействие двух типов лексических значений: предметно-логического и контекстуального, основанного на отношении противоположности (противоречивости). Таким образом, эти два значения фактически взаимоисключают друг друга.

Тема 6: Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений: антономазия и ее разновидности – 2 часа

Антономазия и ее разновидности: К числу стилистических приемов, основанных на выявлении отношений двух типов лексических значений можно отнести и использование собственных имен в значении нарицательных, и, наоборот, нарицательных в значении собственных. В таком стилистическом использовании мы имеем дело с одновременной реализацией двух типов лексических значений: предметно-логического и назывного, основного предметно-логического и контекстуально-назывного.

Антономазия — это один из частных случаев метонимии, в основе которой лежит отношение места, где произошло какое-либо событие и само событие, лицо, известное каким-либо поступком, деятельностью и сам поступок, деятельность. Это отношение проявляется во взаимодействии назывного и предметно-логического значения.

Тема 7: Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений: эпитет и оксюморон – 2 часа

Эпитет — это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску. Эмоциональное значение в эпитете может сопровождать предметно-логическое значение, либо существовать как единственное значение в слове. Эпитет рассматривается многими исследователями как основное средство утверждения индивидуального, субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению. Посредством эпитета достигается желаемая реакция на высказывание со стороны читателя. В английском языке, как и в других языках, частое использование эпитетов с конкретными определяемыми создает устойчивые сочетания. Такие сочетания постепенно фразеологизируются, т. е. превращаются в фразеологические единицы. Эпитеты как бы закрепляются за определенными словами.

Наиболее существенной функцией эпитета является, как это указывалось выше, функция выявления личного, оценочного отношения к описываемым фактам. Эта роль эпитета в значительной степени определяется синтаксическими особенностями: употреблением эпитета чаще всего в синтаксической функции определения. Эпитет остается выразительным средством лишь постольку, поскольку он выполняет эту свою основную функцию.

Оксюморон: Под оксюмороном обычно понимается такое сочетание атрибутивного характера, в котором значение определения по смыслу противоречит или логически исключает значение определяемого.

Оксюмороны так же, как и другие стилистические приемы, обычно используются для более яркой характеристики, описания предмета, явления, фактов окружающей жизни. Они встречаются редко. Однако, редкость их употребления не умаляет их большой выразительной силы. Это зависит главным образом от того, что оксюмороны способны иногда вскрывать внутренние противоречия, заложенные в самих явлениях и фактах действительности.

Оксюмороны не могут по своей природе образовать фразеологические единицы. Семантические отношения между компонентами оксюморонных сочетаний можно определить скорее как центробежные, чем центростремительные, а именно центростремительные семантические отношения являются условием образования фразеологических единиц.

Оксюмороны никогда не воспроизводятся в речи, они всегда заново создаются.

Тема 8: Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений: гипербола и использование междометий – 2 часа

Эмоциональная сторона речи еще мало подвергалась исследованию. Поэтому неудивительно, что многие вопросы, связанные со средствами выражения эмоциональных значений и с эмоциональной окраской слов остаются еще мало разработанными. В последнее время эти вопросы начинают все больше привлекать внимание исследователей языка.

Некоторые лингвисты считают междометие не частью речи, а предложением. Есть, действительно, много аргументов в пользу этого мнения. Ведь известно, что предложение может состоять и из одного слова; что слово, с другой стороны, не имеет интонационного оформления; и что одним из признаков предложения является интонация; и т. п. Однако при более внимательном анализе ряда синтаксических конструкций, в которых имеются междометия, убеждаешься в том, что во многих случаях междометия, являются неотъемлемой частью предложения, которое окрашивает все высказывание в соответствующие эмоциональные тона.

Стилистическое использование междометий вытекает из их лингвистической природы. Прежде всего, необходимо указать на сильную «радиацию» эмоциональных значений, которую междометия распространяют на все высказывание. Поставленное в начале отрывка, междометие придает всему высказыванию окраску, вытекающую из самого значения междометия.

Гипербола — это художественный прием преувеличения, причем такого преувеличения, которое с точки зрения реальных возможностей осуществления мысли представляется сомнительным или просто невероятным. Гиперболу нельзя смешивать с простым преувеличением, которое может выражать эмоционально-возбужденное состояние говорящего.

В гиперболе происходит столкновение обычного, естественного в отношениях между явлениями и предметами и невозможного, нереального, гротескного. В гиперболе реализуются одновременно два значения: основные, предметно-логические значения слов и контекстуально-эмоциональные значения слов.

Тема 9: Стилистические приемы, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений: зевгма – 2 часа

Стилистические приемы, основанные на взаимодействии свободных и несвободных предметно-логических значений, рассчитаны на то, что по крайней мере два значения обязательно должны быть одновременно и одинаково реализованы. Внимание читателя умышленно фиксируется на двух значениях одновременно. Для этой цели автор то повторяет данное слово в разных сочетаниях, то своеобразно использует

синтаксические связи данного слова с другими словами в предложении. Иногда прием реализации двух значений одновременно основан на разложении фразеологических единиц (в особенности фразеологических единств и сращений).

Зевгма — это отношение одного слова одновременно к двум другим в разных смысловых планах. Обычно это достигается при наличии однородных членов предложения, причем семантические связи данного слова с рядом однородных членов не одинаковы.

Тема 10: Стилистические приемы описания явлений и предметов: перифразы, сравнения и эвфемизмы – 2 часа

Среди стилистических средств, которые по-новому определяют понятие, выступая в качестве синонимического оборота по отношению к ранее существующему слову — обозначению данного понятия, относится перифраз.

Перифраз это такой стилистический прием, который в форме свободного словосочетания или целого предложения заменяет название соответствующего предмета или явления. Перифраз обычно выделяет одну из черт явлений, которая представляется в данном конкретном случае характерной, существенной. Такое выделение новой черты описываемого явления одновременно показывает и субъективное отношение автора к описываемому.

Сравнение: К числу стилистических приемов, в какой-то степени родственных эпитету (по функции, но не по лингвистической природе), относится сравнение (simile).

Сущность этого стилистического приема раскрывается самим его названием. Два понятия, обычно относящиеся к разным классам явлений, сравниваются между собой по какой-либо одной из черт, причем это сравнение получает формальное выражение в виде таких слов, как: as, such as, as if, like, seem и др.

Эвфемизмы — это слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими. Они находятся в словарном составе языка и являются синонимами слов, ранее обозначавших эти понятия.

Способы образования эвфемизмов весьма разнообразны. Наиболее распространенный способ — это употребление метонимии, т. е. выражение каким-нибудь одним признаком самого понятия.

Эвфемизмы также образуются и посредством метафор, перифразов и других средств. Особенно часто эвфемизмы образуются путем использования иностранных слов. «Заимствование из чужого языка смягчает грубость выражаемого понятия, иностранное слово в таких случаях становится эвфемизмом».

Тема 11: Стилистическое использование фразеологии: использование поговорок и пословиц – 2 часа

Использование поговорок и пословиц: К числу фразеологических сочетаний, которые являются эмоционально-образными ресурсами языка, относятся также пословицы и поговорки.

Разница между поговоркой и пословицей заключается в следующем: поговорка — это обычно такое сочетание слов, которое выражает понятие, т. е. обладает лишь номинативной функцией. Пословица, в отличие от поговорки, выражает законченное суждение. Общее в поговорках и пословицах то, что они в большинстве случаев образны по своей природе.

Пословицы отличаются от поговорок тем, что представляют собой законченное суждение. Однако, суждения, выраженные в пословице, являются суждениями особого рода. Они представляют собой обобщение накопленного человечеством опыта. Обобщения в пословицах строятся на конкретном образе. Пословицы глубоко национальны по форме и этим отличаются от обобщений философского характера.

Раскрытие образа не представляет труда для тех, для кого язык является родным. Эти образы обычно мотивированы и поэтому легко раскрываются.

Тема 12: Стилистическое использование фразеологии: сентенции, аллюзии (ссылки) и цитаты – 2 часа

Сентенция — это та же пословица, но созданная не народом, а каким-то отдельным его представителем — писателем, мыслителем и т. п.

Используя наиболее характерные лингвистические черты пословицы, т. е. ее краткость, ритмическую организацию и другие указанные выше черты, писатели создают свои «пословицы». Сентенции могут войти в словарный состав языка наряду с народными пословицами.

Некоторые из сентенций носят слишком литературно-книжный характер и поэтому не так легко соотносимы с народной пословицей.

Аллюзии — это ссылки на исторические, литературные, мифологические, библейские и бытовые факты. Цитата — это точное воспроизведение отрезка какого-либо текста. Ни аллюзия, ни цитаты, как стилистические приемы, не сопровождаются указанием на источники. Аллюзии и цитаты становятся фразеологическим сочетанием только в том случае, если они воспринимаются как аллюзии и цитаты, т. е. если они соотносимы с теми произведениями, где они были использованы впервые.

Иными словами, составные части свободного словосочетания в тексте, на который делается ссылка, становятся связанными, если они используются в другом контексте.

В английских газетах часто делаются ссылки на факты и события дня, которые могут быть понятны только тем, кто знаком с этими событиями. Особенно популярны аллюзии на персонажи и эпизоды из Библии, народных песен, баллад и детских стихов.

Тема 13: Смещение слов различной стилистической окраски – 4 часа

Особый стилистический эффект может быть достигнут соединением слов, которые принадлежат к разным стилистическим пластам словарного состава языка. Так, например, если в одном сочетании соединить слова, которые относятся к поэтизмам, со словами, относящимися к терминам, эффект получится близкий к тому, который мы имели в оксюморе.

По-существу говоря, это явление можно условно назвать лингвистическим оксюмороном.

В лингвистических оксюморонах слова не теряют своей стилистической окраски. В отличие от логических оксюморонов они не приобретают каких-то дополнительных оттенков значения. Они насильственно соединяются, несмотря на то, что их связи не являются органическими.

Функции этого приема весьма разнообразны: в основном это сатирическое изображение пристрастия к возвышенной, оторванной от действительности лексики и фразеологии, свойственной поэтам определенного направления.

Лингвистические оксюмороны могут строиться на соединении следующих групп слов: терминологические ряды и поэтизмы; литературно-книжные слова и бытовые разговорные слова; поэтизмы, литературные возвышенные слова, иностранные слова и жаргонизмы. Наиболее часто этот прием встречается в сочетании живых бытовых разговорных элементов словаря с высоко книжными литературными словами и выражениями. Именно такие сопоставления дают наибольший стилистический эффект.

Тема 14: Синтаксические стилистические средства: стилистическая инверсия, обособление – 2 часа

Стилистика языка изучает синтаксические выразительные средства языка и

синтаксические стилистические приемы, создающие особую организацию высказывания, отличающую такое высказывание от высказывания в условно называемой нами «нейтральной» форме изложения. Вот это «особое» по отношению к «нейтральному» и будет составлять предмет рассмотрения в разделе «Синтаксические стилистические средства английского языка».

В области синтаксиса значительно менее четко, чем в области морфологии или словообразования, выступают разграничение стилистического от грамматического, отклонения от нормы и самая норма.

Стилистическая инверсия: Как уже упоминалось, традиционный порядок слов предложения в современном английском языке это — подлежащее, сказуемое, дополнение, другие члены предложения. Еще раз оговоримся, что под традиционным мы будем понимать такой порядок слов, который не преследует какой-либо особой дополнительной цели сообщения. Его, как мы условились, можно назвать «нейтральным». Этот традиционный порядок слов может быть изменен соответственно целям автора.

В инвертированном же порядке слов выделяемым оказывается все новое, сообщаемое, как сказуемое, так и дополнение: дополнения потому, что они поставлены на первое место, сказуемое потому, что оно оказывается под ударением как конечный элемент высказывания. Это особенно заметно в поэтических произведениях, в которых сказуемое оказывается в положении на конце строки.

Высказанные соображения о стилистических функциях инверсии применимы ко всем видам стилистической инверсии. Общая стилистическая функция обычно выявляется из более широкого контекста, чем предложение. Как было показано, стилистическая функция инверсии иногда не может быть выявлена только взаимоположением частей предложения, хотя именно это взаимоположение частей и подсказывает особый оттенок значения всего высказывания.

Под обособлением в советской лингвистической литературе понимают такие интонационно-смысловые отрезки речи, которые образуются путем выделения того или другого второстепенного члена предложения — одного или с относящимися к нему и зависящими от него словами. Таким образом, обособленные второстепенные члены предложения представляют собой одну из разновидностей выделяемых в предложении интонационно-смысловых отрезков, но обязательно таких, которые представляют собой грамматически связанное целое. Такое определение обособления нельзя полностью применить к английскому языку в связи с характерными особенностями строя этого языка, его значительной аналитичностью и более тесной структурно-синтаксической связью между компонентами высказывания.

Тема 15: Стилистическое использование особенностей синтаксиса устного типа речи: эллипсис, умолчание, литота – 2 часа

Не всякая особенность синтаксиса устной речи может выступать в качестве определенного стилистического приема. Напомним, что стилистическим приемом мы называем такое использование типических для языка особенностей синтаксического и лексического характера, которые представляют собой обобщение, типизацию имеющихся в языке фактов.

Под эллипсисом понимается умышленное опущение какого-либо члена предложения в литературно-письменном типе речи. Следовательно, не всякое опущение членов предложения выступает в качестве стилистического приема, а только такое, которое появляется в литературно-письменном типе речи. Термин «эллипсис» не относится к неполным предложениям, которые характерны для устного типа речи, поскольку здесь ничего не опускается. Термин «неполные предложения», хотя и неадекватно выражающий суть явления, все же более точно характеризует структурный тип предложения, свойственный устной речи, чем термин «эллипсис». Этот последний мы будем применять только к такого рода случаям, где имеется не отсутствие какого-либо члена предложения (понятого из ситуации высказывания), а умышленное опущение какого-либо члена предложения в определенных стилистических целях.

Другой особенностью живой разговорной речи, используемой как стилистический прием, является так называемое умолчание. В живой разговорной речи умолчание обычно является следствием сильного наплыва чувств, мешающего закончить речь, или иногда, — нежелания продолжать мысль.

Характерно, что как стилистический прием, умолчание чаще всего употребляется после придаточных предложений условия. Это и бывает понятно. Само условие настолько ясным и четким с точки зрения возможностей его реализации, что нет необходимости его уточнять.

Умолчание не следует смешивать с теми случаями, когда, в реальных условиях общения двух лиц, речь одного из них оказывается незаконченной из-за того, что собеседник его перебивает.

Умолчание не обязательно реализуется в сложноподчиненных предложениях. Конечно, придаточные условия создают наиболее благоприятную обстановку для использования этого стилистического приема, в особенности, когда сама формулировка подсказывает, хотя бы приближенно, содержание результирующей части. Но бывают такие формы умолчания, которые ничего не подсказывают. Раскрытие содержания возможно только при привлечении очень широкого контекста.

Литота: Мы уже говорили, что литота обычно используется для ослабления положительного признака понятия.

Литота есть способ утверждения положительного признака. Поэтому в ее составе нередко появляется слово, выражающее понятие, признаки которого могут быть охарактеризованы как отрицательные. Ведь для того, чтобы получить положительный признак через отрицание, надо отрицать отрицательный признак.

Отрицание в литоте нельзя рассматривать как простое снятие признака, заключенного в отрицаемом понятии. Здесь происходит столь тесное слияние отрицательной частицы и последующего слова, что оба эти элемента становятся неотделимыми друг от друга. Они образуют новое смысловое единство.

Степень утверждения положительного признака в литотах зависит от значения отрицаемого слова и от структуры отрицания.

Литота не только преуменьшает признак, но и иначе эмоционально окрашивает высказывание.

На литоте можно проследить интересные пути взаимодействия формы и содержания. Отрицательная форма оказывается небезразличной к выражаемому содержанию. Она воздействует на это содержание, видоизменяя его.

3.2 Структура и содержание практической части курса

Практические занятия (32(16\16) час.)

Стилистический анализ текста

Harper Lee “To Kill a Mockingbird”. Ch. (1-12) – 16 час. 9-ый семестр.

№ п/п	Стилистика английского языка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Литерат ура	Кол-во баллов в недел ю
		Лек.	Пр.	КСР		
	Семестр 9					

1	Тема 1. Становление стилистики как науки, ее предмет и задачи	2			1 (стр. 6-12)	3
	Тема 2: Сравнительная стилистика	2			II (стр. 40-45)	
	Тема 3: Стилистика восприятия как стилистика декодирования	2			I (стр. 25-40)	3
	Тема 4: Стилистические приемы и выразительные средства языка	2			I (стр. 65-70)	
	Тема 5: Лексико-фразеологические стилистические средства: стилистические приемы, основанные на взаимодействии словарных и контекстуальных предметно-логических значений (метафора, метонимия, ирония)	2			II (стр. 95-100)	3
	Тема 6: Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений: антономазия и ее разновидности	2			VII (стр. 85-95)	
	Тема 7: Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений: эпитет и оксюморон	2			VI (стр. 45-60)	3
	Тема 8: Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений: гипербола и использование междометий	2			VII (стр. 95-100)	3
	Тема 9: Стилистические приемы, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений: зевгма	2			I (стр. 123-135)	3
	Тема 10: Стилистические приемы описания явлений и предметов: перифразы, сравнения и эвфемизмы	2			I (стр. 138-150)	3
	Тема 11: Стилистическое использование фразеологии: использование поговорок и пословиц	2			III (стр. 158-169)	3
	Тема 12: Стилистическое использование фразеологии: сентенции, аллюзии (ссылки) и цитаты	2			IV (стр. 65-78)	3
	Тема 13: Смещение слов различной стилистической окраски	4			I (стр. 28-37)	3
	Тема 14: Синтаксические стилистические средства: стилистическая инверсия, обособление	2			III (стр. 17-180)	3
	Тема 15: Стилистическое использование особенностей синтаксиса устного типа речи: эллипсис, умолчание, литота	2			III (стр. 184-195)	

2	Практические занятия					
	а. Стилистический анализ текста F.Scott Fitzgerald “The Great Gatsby”. Ch. (1-8) – 7-ой семестр. б. Стилистический анализ текста Harper Lee “To Kill a Mockingbird”. Ch. (1-12) – 8-ой семестр.		6		IX (стр. 1-65)	3
			10		XI (стр. 1-100)	3
3	КСР					
	Тема 1. Стилистические функции различных пластов словарного состава английского языка			2	VI (стр.15-60)	3
	Тема 2. Синтаксические стилистические средства			2		
	Тема 3. Стилистическое использование особенностей синтаксиса устного типа речи: нарастание и ретардация			2	VII (стр. 50-80)	3
	Тема 4. Изобразительные и выразительные средства языка			2		3
	Тема 5. Семантическая структура слова и взаимодействия прямых и переносных значений как фактор стиля.			2	VII (стр. 85-100)	3
	Тема 6. Синонимический и частичный повтор			2		3
	Тема 7. Экспрессивность фразеологических единиц			2	VI (стр. 45-60)	3
	Тема 8. Авторские преобразования фразеологий и их стилистическое использование.			2	I (стр. 25-40)	3
	Всего: 64	32	16	16		

Формы контроля и критерии начисления баллов

Таблица 4.

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	КСР Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	11,5
3	1	1	1	-	-	11,5
4	1	1	1	-	-	11,5
5	1	1	1	-	-	11,5
6	1	1	1	-	-	11,5
7	1	1	1	-	-	11,5
8	1	1	1	-	-	11,5
9 (первый рубежный контроль)					8	8
Первый рейтинг	7	7	7	-	8	100
10	1	1	1	-	-	11,5
11	1	1	1	-	-	11,5
12	1	1	1	-	-	11,5
13	1	1	1	-	-	11,5
14	1	1	1	-	-	11,5
15	1	1	1	-	-	11,5
16	1	1	1	-	-	11,5
17	1	1	1	-	-	11,5
18 (второй рубежный контроль)					3	3
Второй рейтинг	8	8	8	5	3	39
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (экзамен)					30	30
ИТОГО:	15	15	15	5	20+30	100

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Сопоставительная стилистика».

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу специалистов в течение семестра. Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме тестовой контрольной работы на занятиях по блоку тем, внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- Практикум (поиск и анализ соответствующего лингвостилистического материала; подготовленные анализы текстов различных функциональных стилей);
- Подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, собеседования);

Процедура организации самостоятельной работы по видам

Подготовка к контрольным мероприятиям. Промежуточный контроль знаний осуществляется в форме аудиторных собеседований по работам в области стилистики:

- Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык : Учебник для вузов / И.В. Арнольд. — 7-е изд. — М. : Флинта : Наука, 2011.
- Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка : Учеб. пособие для студентов филол. фак. ун-тов, ин-тов и фак. ин. яз. — М. : Наука, 2012.
- Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Учебник / И.Р. Гальперин — Изд. 2-е, испр. и доп. — М. : Либроком, 2014.
- Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. — Изд. 8-е, испр. и доп. — М. : Либроком, 2014. — 144 с.
- Разинкина Н.М. Стилистика английского научного текста / Н.М. Разинкина. — М.: Либроком, 2012.

При подготовке к аудиторной контрольной работе студентам необходимо повторить материал практических занятий по соответствующим темам, а также повторить теоретический материал по данным темам. Другие виды самостоятельной работы в течение семестра студенты регулярно проводят поиск и анализ соответствующего лингвостилистического материала; готовят лингвостилистический анализ текстов различных функциональных стилей. **Контроль сформированности компетенций.**

Текущий контроль Текущий контроль проходит в форме собеседования на практических занятиях, выполнения практикумов (поиск и анализ соответствующего лингвостилистического материала), тестирования.

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена, включающего проверку теоретических знаний по дисциплине и навыков проведения лингвостилистического анализа текстов различных функциональных стилей.

4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине практическому курсу первого иностранного языка

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	2	Стилистическая функция. Понятие конвергенции.	изучение источников основной и дополнительной литературы по теме	контрольный опрос
2	2	Газетный стиль.	выполнение письменных заданий	тестирование
3	2	Способы анализа художественной речи.	стилистический анализ текста	выполнение письменных заданий
4	2	Научный стиль	подготовка презентации	контрольный

			темы	опрос
5	2	Смещение слов различной стилистической окраски.	ответ на проверочный вопросы по теме	собеседования
6	2	Языковая система, функциональные стили и индивидуальная речь.	выполнение письменных заданий	контрольный опрос
7	2	Разговорный стиль.	подготовка презентации темы	тестирование
8	2	Речевые стили английского литературного языка.	ответ на проверочный вопросы по теме	выполнение письменных заданий
9	2	Эффект обманутого ожидания.	стилистический анализ текста	собеседования
10	2	Стилистические функции артикля, форм генетива и множественного числа	реферирование и аннотирование текста	контрольный опрос
11	2	Местоимение и формы лица. Грамматические показатели олицетворения.	изучение источников основной и дополнительной литературы по теме	собеседования
12	2	Экспрессивность на уровне словообразования.	выполнение письменных заданий	контрольный тест
13	2	Прилагательные. Разные способы усиления прилагательных.	ответ на проверочный вопросы по теме	контрольный опрос
	Всего	26 ч.		

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению.

Для выполнения задания, прежде всего, необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников. Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса «Сопоставительная стилистика» и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;
- совершенствование профессиональных умений.

Дисциплина «Сопоставительная стилистика» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- работу с практическим материалом;
- умения стилистически адекватного использования языковых средств в иноязычном общении;
- развитие умений лингвостилистического анализа англоязычных художественных и публицистических текстов;
- развитие умений стилистического анализа использования отдельных выразительных средств в художественной литературе, устной речи;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей английского языка,
- развитие интереса к социолингвистическим особенностям функционирования английского языка.

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

На уроках английского языка у студентов должны быть сформированы следующие *профессиональные умения*:

1. умения обобщать подходы к анализу оригинальных текстов различной функциональной принадлежности;
2. находить в текстах стилистические и экспрессивные средства;
3. научиться объяснять причины их использования автором;
4. пользоваться источниками для исследования конкретных языковых средств в процессе анализа текста;
5. различать функциональные стили и их основные характеристики;
6. получить представление о стилистике языка и стилистике речи, лингвостилистике и литературоведческой стилистике, стилистике от автора и стилистике восприятия;
7. понять, что речь должна быть стилистически адекватна речевой ситуации.

Формы проверки уровня подготовки студентов

1. экзамен (9-ый семестр)

4.4 Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- оценка «отлично» (10 баллов) выставляется студенту, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями;
- оценка «хорошо» (8-9 баллов) если задание выполнено, и в целом, отвечает предъявляемым требованиям, имеются отдельные;
- оценка «удовлетворительно» (6-7 баллов) задание выполнена не до конца, имеется ошибки при написании заданий, ответ не полностью соответствует требованиям;
- оценка «неудовлетворительно» (5 и ниже), если задание полностью не выполнено или ответ переписан (скачан) из других источников, не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

6. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Основная литература

1. **Арнольд, И. В.** Стилистика. Современный английский язык: учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. 033200 - "Англ. яз." / И. В. Арнольд: науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 13-е изд. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2014. - 384 с.
2. **Практический курс английского языка.** 3 курс [Текст] : учебник для вузов / В. Д. Аракин [и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ВЛАДОС, 2008. - 491 с. : табл. - (Учеб. для вузов).

5.2 Дополнительная литература

1. 1. **Гальперин, И. Р.** Текст как объект лингвистического исследования [Текст] : научное издание / И. Р. Гальперин ; отв. ред. Г.В.Степанов. - 3-е изд., стереотип. - М. : Едиториал УРСС, 2005. - 139 с. - (Лингв. наследие XX в.). - Библиогр.: с. 136-138.
2. **Гуревич, В. В.** English Stylistics [Текст] = Стилистика английского языка : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 2-е изд., испр. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2007. - 70 с. - Библиогр.: с. 64-65.
3. **Разинкина, Н. М.** Функциональная стилистика : На материале английского и русского языков [Текст] : учеб. пособие для студентов, обучающихся по напр. подгот. дипломир. спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. М.

Разинкина. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 2004. - 271 с. - Библиогр. в конце глав в примечаниях

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

1. urait.ru «Юрайт»
2. e.lanbooks.com
3. British National Corpus. - Режим доступа : www.natcorp.ox.ac.uk/
4. Daily Telegraph. – Режим доступа : www.telegraph.co.uk/
5. Project Gutenberg. – Режим доступа : <https://www.gutenberg.org/>
6. Short M., Archer D. Language and Style. – Режим доступа : <http://www.lancaster.ac.uk/fass/projects/stylistics/>
7. The Corpus Of Contemporary American English. – Режим доступа : <http://corpus.byu.edu/time/corpus.byu.edu/time>
8. The Guardian. – Режим доступа : www.theguardian.com/

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Методические рекомендации для студентов

Содержание работы студентов по теоретическому курсу «Сопоставительная стилистика», в том числе самостоятельной, включает:

1. Индивидуальное изучение рекомендованной литературы.
2. Подготовку к каждому семинарскому занятию, которая предполагает теоретический аспект, выполнение практического задания (анализа текста), а также самостоятельный поиск (в том числе и в интернет-источниках) и анализ соответствующего лингвостилистического материала с его последующим представлением на занятии.

6.2. Методические рекомендации для преподавателей

Основные теоретические вопросы, рассматриваемые в рамках дисциплины, излагаются на лекционных занятиях. Семинарские занятия предполагают детальное обсуждение теоретического материала, выполнение практических заданий, указанных в плане семинарских занятий, а также обсуждение языкового материала, самостоятельно отобранного студентами при подготовке к практическим занятиям. Серьезное внимание обращается на выявление стилистических функций тех или иных приемов, например, метафоры, метонимии, повтора, инверсии и др. в художественном или публицистическом тексте.

Курс в целом должен быть направлен на устранение следующих трудностей: изолированное восприятие отдельных элементов, неумение учесть влияние контекста; невнимание к стилистическим, эмоциональным, экспрессивным коннотациям; невнимание к необычной сочетаемости слов; поверхностность понимания прочитанного.

При изучении курса стилистики студенты работают с аутентичными текстами, принадлежащими к различным функциональным стилям (художественными, деловыми и т.д.) необходимо обращать особое внимание на особенности разговорного стиля, стилистическую дифференциацию английского языка. Все материалы должны быть ориентированы на изучение культуры и литературы, а также содержать сведения лингвострановедческого характера.

Изучение данной дисциплины предполагает интеграцию лингвистических, социокультурных знаний. Изучение дисциплины должно способствовать формированию профессиональной компетенции будущего переводчика, подготовить студентов к самостоятельной работе в период практики.

Дидактические материалы.

В состав дидактических материалов входят:

- а) практикум по дисциплине (планы практических занятий, тексты для лингвостилистического анализа);
- б) контрольно-измерительные материалы.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- а) аудитория №211, персональные компьютеры, планшеты и мобильные телефоны с Интернет-доступом к электронным словарям;

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Форма итоговой аттестации: **экзамен**

Форма промежуточной аттестации: **1 и 2 рубежной контроль** в виде тестирования

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.